

Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	LENGUA B II: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302010; 907011
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Lengua b y su cultura
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Idioma moderno
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	1º
Semestre <i>Tern</i>	2º
Créditos totales <i>total credits</i>	6
Carácter <i>Type of course</i>	Básica
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.

2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

Nombre <i>Name</i>	Daniel Nisa Cáceres
Departamento <i>Department</i>	Filología y Traducción
Área de conocimiento <i>Field of knowledge</i>	Filología Inglesa
Categoría <i>Category</i>	Profesor Asociado Lou
Número de despacho <i>Office number</i>	10-4-6
Teléfono <i>Phone</i>	
Página web <i>Webpage</i>	
Correo electrónico <i>E-mail</i>	dniscac@upo.es

3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	"Lengua BII: Inglés" es una asignatura que pertenece al segundo cuatrimestre del primer curso del grado de Traducción e Interpretación, y que supone una continuación natural de la asignatura "Lengua BI: Inglés", perteneciente al primer cuatrimestre.
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Los objetivos generales que se plantea el equipo docente de "Lengua BII: Inglés" son los siguientes:</p> <ul style="list-style-type: none">• Adquirir la capacidad de comunicación oral y escrita en una primera lengua extranjera de nivel transitorio B2+ como paso intermedio para la consecución del nivel C1 (en el segundo año) dentro del marco común europeo de referencia para las lenguas.• Adquirir conocimientos sobre la historia, las manifestaciones culturales, la organización institucional y política y la idiosincrasia de los países en donde se habla la lengua extranjera objeto de estudio.• Adquirir la capacidad de comprensión y análisis de textos de carácter general o especializado redactados en inglés.• Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.• Desarrollar la capacidad de mediar entre personas de diferentes lenguas y culturas.• Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la

	<p>interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.</p> <p>Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.</p>
<p>Prerrequisitos <i>Prerequisites</i></p>	<p>El alumnado debe poseer, para poder cursar la asignatura con garantías, como punto de partida el nivel B2 en todas las destrezas (Speaking, Listening, Reading, Writing), ya que trabajará para alcanzar el nivel C1.</p> <p>Students must be at a B2 level, as a starting point, in all skills (Speaking, Listening, Reading, Writing), since "Lengua BII: Inglés" is a C1 preparation course. Therefore, the title of the course must not be mistaken for the level (incoming Erasmus students must be aware of this when registering to avoid any unwanted misunderstanding).</p>
<p>Recomendaciones <i>Recommendations</i></p>	<p>Se recomienda encarecidamente que antes de matricularse en esta asignatura los estudiantes evalúen su competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa. En el sitio web http://www.cambridgeesol.org/testyourenglish/ se ofrecen pruebas gratuitas.</p> <p>Si los resultados indican que el nivel de competencia lingüística en la lengua inglesa es igual o inferior al nivel común de referencia B2, se recomienda que el estudiante medite muy seriamente la conveniencia de matricularse en esta asignatura. Si, aún sabiendo que su nivel es igual o inferior al nivel B2, el estudiante decide matricularse en la asignatura, se recomienda que el estudiante intente alcanzar un nivel B2 mediante el estudio autónomo de materiales para la prueba FCE (First Certificate) de University of Cambridge ESOL.</p> <p>Incoming Erasmus students should also take into account that this subject is not a generic English course, as it belongs to a Translation and Interpreting degree and requires skills inherent to this discipline.</p>
<p>Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i></p>	<p>El objetivo principal de esta asignatura es contribuir a la adquisición de un nivel común de referencia B2+ en la competencia lingüística comunicativa en la lengua inglesa, una competencia necesaria para el desarrollo de las competencias traductora e interpretativa de los estudiantes. Alcanzando los objetivos previstos para esta asignatura, el estudiante podrá continuar sin dificultades su adquisición de la competencia lingüística comunicativa en la asignatura Inglés como lengua B y, posteriormente, en otras asignaturas cuyo objetivo es aumentar la competencia</p>

	<p>traductora y/o interpretativa del estudiante y donde la lengua inglesa es la lengua de origen o la lengua meta.</p> <p>El alumnado debe ser consciente de que, en general, se tarda casi dos años en pasar de un nivel común de referencia a otro superior. Esta es la razón por la que las asignaturas BI, BII, BIII y BIV tienen como objetivo alcanzar el nivel C1 del Marco de Referencia Europeo. Digamos que este objetivo C1 del Porfolio Europeo de las Lenguas se alcanzará de forma progresiva a lo largo de las tres asignaturas citadas.</p>
--	---

4. Competencias / Skills

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p> <p><i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p>

	CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados
Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura <i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>	CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado. CE07 - Enseñar el español como lengua extranjera. CE08 - Enseñar lenguas extranjeras.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adquirir estrategias de comprensión lectora que permitan al futuro traductor comprender textos escritos en inglés. 2. Profundizar en la gramática del inglés escrita con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. 3. Adquirir léxico especializado. 4. Saber aplicar las normas ortográficas y de puntuación. 5. Conocer los contrastes entre palabras y expresiones que puedan resultar similares en la lengua materna y extranjera, que tengan significados diferentes. 6. Saber comparar y asociar rasgos propios del código escrito. 7. Valorar la corrección formal al efectuar mensajes escritos. 8. Consolidar los modelos morfosintácticos y lexicológicos de la lengua escrita. 9. Desarrollar la competencia textual a partir de los diferentes registros de lengua y los tipos de textos propuestos. 10. Aprender a reformular. 11. Identificar y producir las distintas combinaciones de los sonidos en la cadena hablada. 12. Ser capaz de identificar los patrones de entonación de la lengua inglesa identificar las características de las más importantes variedades del idioma. 13. Comprender los registros de los diferentes tipos de textos orales. 14. Eliminar los errores más frecuentes (sobretudo los hispanismos) en la práctica de la lengua inglesa tanto oral como escrita. 15. Analizar las realidades culturales de los países de lengua inglesa siguiendo un enfoque intercultural. 16. Comprender las fuentes de información y aprender a hacer una lectura crítica de la prensa de la lengua inglesa. 17. Ampliar dichos conocimientos oralmente y por escrito utilizando la terminología propia de los campos jurídico, sociológico y económico.

5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

PARTE I | TEMAS 7-12 DEL LIBRO DE TEXTO CAE RESULT

6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general
Methodology

La asignatura se divide en clases teóricas y clases prácticas. Además de explorar las destrezas lingüísticas y cómo desarrollarlas, las clases teóricas se dedicarán al reciclaje y aplicación de distintos puntos léxico-gramaticales y fonéticos con especial énfasis en saber llevar a la práctica los conocimientos teóricos adquiridos. Asimismo se presentarán los contenidos léxicos de cada unidad.. Las clases prácticas se dedicarán, fundamentalmente, a la práctica de las tres destrezas restantes: 'listening', 'speaking' y 'writing'; se tratará igualmente la destreza 'reading', que se presentará en cada unidad de forma explícita o a través de las lecturas del libro de texto o de materiales de lectura obligatoria.

- Las clases se impartirán íntegramente en inglés.
- Se espera del alumnado una participación activa en el aula, especialmente en las clases prácticas, en las que el número es reducido.
- La asistencia a las clases presenciales es obligatoria.
- El libro de texto CAE RESULT y las lecturas obligatorias servirán de hilo conductor de la asignatura.
- Se utilizará material auténtico complementario, tanto textual como audiovisual.
- Se asignarán tareas para realizar fuera del aula.
- Redacciones que se entregarán cuando lo indique el profesorado.
- Traducciones de inglés a español.
- Lectura extensiva con comentario y debate.
- Ejercicios de gramática y léxico.
- Se fomentará el uso de la plataforma informática Blackboard como herramienta de comunicación y aprendizaje.
- Se llevarán a cabo exámenes simulacro o mock-exams de la destreza auditiva para que el alumnado calibre sus dificultades o necesidades de práctica antes de la prueba final.

Enseñanzas básicas (EB)
General teaching

Gramática (morfología y sintaxis):

Repaso de la gramática y profundización en la misma a nivel avanzado; se verán asimismo los textos de reading del libro de texto (vocabulario complejo, claves de corrección, textos extra para practicar)

Fonética:

Sistema fonológico de la lengua. Especial énfasis en vocales.
Ejercicios de distinción de pares de fonemas.
Variedades estándares esenciales.
Alfabeto fonético internacional.
Contraste fonológico entre el inglés y el español.
Fonética suprasegmental: acento, ritmo y entonación.

Léxico:

	<p>Aprendizaje de unas 3.000 raíces léxicas frecuentes. Palabras que se suelen confundir. Falsos amigos inglés/español. Ampliación de phrasal verbs.</p> <p>Comprensión lectora: Reading: además de ejercicios de comprensión lectora de diferente naturaleza y temática, se leerá y trabajará un libro de lectura obligatoria (que se concretará en la guía específica).</p>
<p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i></p>	<p>Desarrollo de las destrezas de comprensión oral (listening), expresión escrita (writing) y expresión oral (speaking) para alcanzar el nivel B2+ en inglés. Perfeccionamiento de competencias como tomar apuntes, resumir textos, hacer presentaciones orales en público o localizar información en un texto.</p> <p>Desarrollo de aspectos lingüísticos y pragmáticos de la comunicación: competencias socioculturales, estratégicas, etc.</p> <p>Análisis de textos generales: características de distintos tipos de texto en inglés, contrastados con las del español.</p> <p>Análisis de textos especializados: características retóricas/estilísticas utilizadas en distintos tipos de textos especializados: abstracts, comunicación experto-experto, divulgación, etc, contrastadas en inglés / español.</p>
<p>Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i></p>	

7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

<p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i></p>	<p>El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. La evaluación continua consistirá en, y tendrá en cuenta, los siguientes puntos:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prueba de Writing, que se hará preferentemente durante una sesión de clase en el aula (in-class Writing test), valorada en un 10% de la nota global.. 2. Speaking, dividido en dos pruebas: a) Roleplaying/regular presentation (5%); b) Oral test in pairs (15%). 3. Asistencia regular a clase, participación activa del alumnado y entrega de las tareas en tiempo y forma. Su valoración positiva será llevada a cabo bajo la discreción técnica del profesorado de la asignatura y en ningún caso a petición del alumnado. <p>La prueba final incluirá las siguientes partes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Prueba de Reading (20%), dividida en: <ol style="list-style-type: none"> a) GENERAL READING COMPREHENSION: 10% (uno o dos ejercicios tipo libro de texto) b) SET TEXT READING COMPREHENSION: 5% (preguntas de comprensión del libro de lectura) c) SET TEXT: READING INTO TRANSLATION: 5% (extractos relevantes sucintos para traducir al español que preferentemente, aunque no exclusivamente, serán del libro de lectura).
---	--

	<p>2. Prueba de Writing (10%). 3. Prueba Léxicogramatical (20%) 4. Prueba de Listening (20%).</p> <p>El alumnado que cumpla estrictamente los requisitos (véase la normativa) y no se acoja a la evaluación continua, sino a prueba única, siempre y cuando lo notifique dentro del plazo establecido, también tendrá derecho al 100% de la nota global. Para ello, tendrá además que realizar una prueba de Speaking (20%), que consistirá en una entrevista, mientras que su prueba de Writing tendrá un valor de 20%, lo que completará el 100%.</p>
<p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i></p>	<p>El alumnado tendrá derecho al 100% de la nota global: 1. Prueba de Reading (20%), consistente en dos ejercicios tipo libro de texto. 2. Prueba de Writing (20%). 3. Prueba Léxicogramatical (20%) 4. Prueba de Listening (20%). 5. Prueba de Speaking (20%): entrevista en parejas con el profesorado.</p>
<p>Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i></p>	<p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Véase la descripción de la evaluación continua. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Véase la descripción de la prueba final. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase la descripción de la segunda convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Véase la descripción de la evaluación continua. Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Véase la descripción de la prueba final. Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Véase la descripción de la segunda convocatoria.</p>
<p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p>	<p>Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>
<p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i></p>	<p>1ª convocatoria: Se hará media con las notas obtenidas en las cinco destrezas, siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior a 4 y no más de UNA destreza con calificación comprendida entre el 4 y el 5. Entonces se considerará la asignatura como aprobada y así aparecerá en las Actas de la primera convocatoria. 2ª convocatoria: El alumnado se presentará en la segunda convocatoria únicamente a aquellas destrezas en las que obtuviera una nota inferior a 5 en primera convocatoria. El resto de notas se guardarán. Una vez corregidas, se hará media con las notas obtenidas siempre y cuando no haya ninguna destreza con calificación inferior a 4 y no más de UNA destreza con calificación</p>

	comprendida entre el 4 y el 5. Solo entonces se considerará la asignatura como aprobada y así aparecerá en las Actas de la segunda convocatoria.
Material permitido <i>Materials allowed</i>	Material para escribir (bolígrafos). Prohibido el uso de móviles, que deberán permanecer apagados. El alumnado con necesidades especiales podrá usar el material que dichas necesidades requieran.
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	<p>PLAGIO / PLAGIARISM</p> <p>- Conforme a la Normativa de Evaluación de los Estudiantes de Grado de la Universidad Pablo de Olavide, Artículo 18, está expresamente prohibido copiar y plagiar:</p> <p>1. “Durante la celebración de un examen, la utilización por parte de un estudiante de material no autorizado expresamente por el profesorado, así como cualquier acción no autorizada dirigida a la obtención o intercambio de información con otras personas, será considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura, sin perjuicio de que pueda derivar en sanción académica.</p> <p>2. En la realización de trabajos, el plagio y la utilización de material no original, incluido aquel obtenido a través de internet, sin indicación expresa de su procedencia será considerada causa de calificación de suspenso de la asignatura, y si procede, de sanción académica. Under UPO regulations (“Normativa de Evaluación de Estudiantes de Grado”, art. 19) plagiarism and the use of non-original material, including that obtained through the Internet, without full acknowledgment of authorship is a serious academic offence.</p> <p>3. Corresponderá a la Dirección del Departamento responsable de la asignatura, a propuesta de la Comisión de Docencia y Ordenación Académica, solicitar la apertura del correspondiente expediente sancionador, una vez oídos el profesorado responsable de la misma, los estudiantes afectados y cualquier otra instancia académica”.</p> <p>TUTORÍAS</p> <p>En tutorías presenciales y a través del correo electrónico, el profesorado podrá orientar al alumnado que así lo requiera (y</p>

previo aviso en caso de ser presencial) sobre los aspectos que deben mejorar en su conocimiento de la lengua y la metodología para conseguirlo.

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.

8. Bibliografía / *Bibliography*

LIBRO DE TEXTO OBLIGATORIO	<ul style="list-style-type: none">• Kathy Gude, Mary Stephens (2015) “CAE RESULT”, <i>Oxford University Press</i>
LIBRO DE LECTURA OBLIGATORIA	<ul style="list-style-type: none">• “Se concretará en la guía específica”
Bibliografía de consulta	<ul style="list-style-type: none">• “Se concretará en la guía específica”